

DUE FATTORI IMPORTANTI  
SERVONO A DETERMINARE LA "VELOCITÀ PERIFERICA" DELLA POMPA

## Pompa veloce o pompa lenta?

Anche la girante, ha un ruolo significativo per determinare la velocità della pompa

**L**a prevalenza di una pompa centrifuga è generata dal diametro della girante e dalla sua velocità di rotazione. Questi due fattori servono a determinare la "velocità periferica" che è simbolizzata dalla lettera "v". Tale velocità viene

espressa in metri al secondo e si calcola con la seguente formula:

$$v = \frac{\pi \times D \times n}{60}$$

dove:

D = diametro della girante in metri

n = velocità di rotazione in giri/minuto.

Paragoniamo ora due pompe che erogino la stessa prevalenza, ma che girino l'una a 2900 giri/minuto e l'altra a 1450 giri/minuto.

Le loro velocità periferiche dovranno essere, come abbiamo appena detto, identiche e quindi la pompa che gira più velocemente dovrà avere una girante con un diametro minore di quello della girante della pompa più lenta.

Dopo questa premessa, continuiamo il paragone tra le nostre due

dispositivo di tenuta che subirà un'usura maggiore con velocità più elevate.

Tutto quello esposto sarà valido a patto che il liquido in movimento sia appropriato alla pompa e non con-

velocità relative dei pezzi delle pompe e le velocità di scorrimento dei fluidi sono del tutto identiche.

### EDITORIALE

**C**omincia il quarto anno della nostra newsletter o "giornalino" come noi amiamo chiamarlo. Sono personalmente soddisfatto che questo piccolo canale comunicativo sia ancora aperto e che vi sia un ritorno di informazione e critica dai lettori che sono poi i nostri stimati clienti. Dai feed-back che arrivano in redazione, ci rendiamo conto che è molto gradita la delucidazione tecnica sia teorica che applicativa. Continueremo a trasferire la ns. esperienza e conoscenza cercando di renderci sempre più interessanti. Nel mondo della globalizzazione riteniamo opportuno informarvi su come siamo organizzati all'estero. Il nostro obiettivo è quello di farvi sentire tranquilli anche quando spedite i vostri impianti dall'altra parte del mondo: Pompetravaini è conosciuta e laggiù ci sarà qualcuno pronto ad aiutarvi per qualsiasi quesito o dubbio sulla pompa. L'utilizzatore finale, in seguito, potrà facilmente trovare ricambi e assistenza. Dedicheremo un po' di spazio anche agli uomini che lavorano per la Pompetravaini perché alla fine sono loro che generano il carattere dell'azienda, così come viene "percepito". Buona lettura a tutti. ■



pompe con le stesse prestazioni, ma che girano a velocità differenti, chiedendoci quale delle due si usurerà più rapidamente.

La risposta che viene naturale dare è quella che sia la pompa più veloce.

Questo non è del tutto vero in quanto a parità di velocità periferica, l'usura è uguale perché le

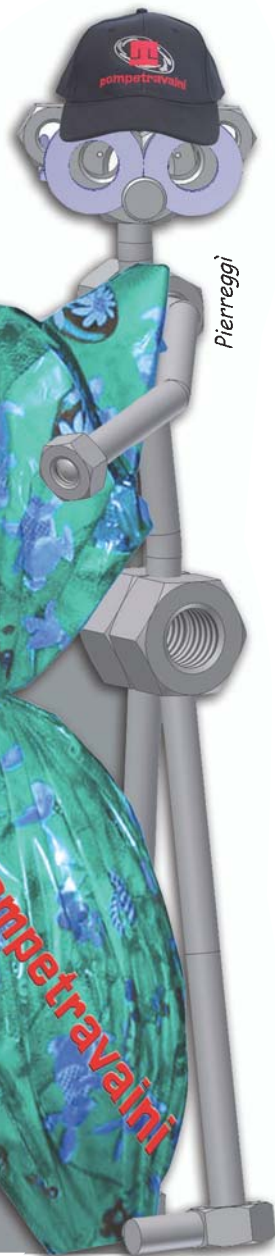
Nella realtà le cose sono molto più complicate e risulta difficile

stabilire una regola generale perché nelle pompe centrifughe le usure si fanno maggiormente sentire a livello dell'albero e del

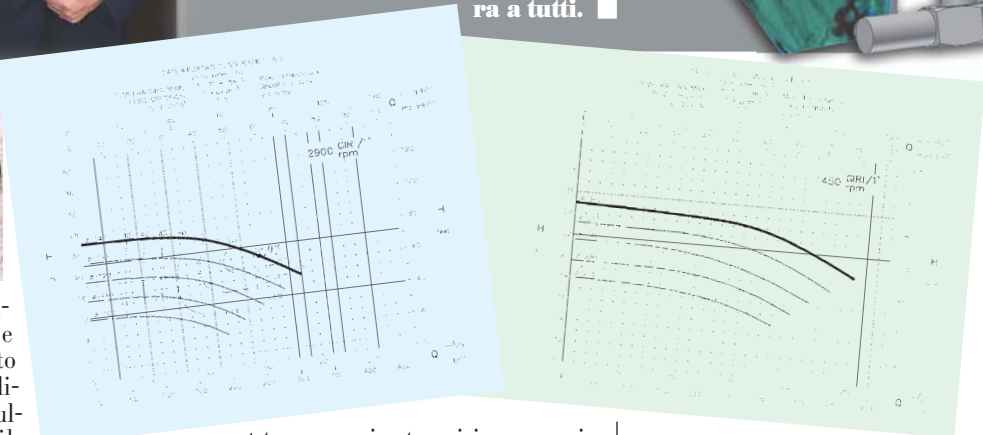
tenga corpi estranei in sospensione. Nel caso opposto le usure sarebbero talmente grandi da non poter essere neanche paragonate a quelle che si verificherebbero in

condizioni normali trattando liquidi puliti. ■

Mario Ferrarini  
Customer Service Manager



Pierreggi



# 24ª Feria Internacional de La Habana

Partecipazione considerevole allo stand Pompetravaini

**N**ell'ambito delle attività di sviluppo dei mercati esteri la Pompetravaini lo scorso anno ha partecipato alla 24ª Feria Internacional de La Habana in Cuba nel periodo dal 30 di ottobre al 4 novembre 2006, in collaborazione con la società 3C Internacional S.A., distributore Pompetravaini per il mercato di Cuba, Venezuela ed i paesi caraibici.

La fiera dedicata al settore industriale ha riscosso la presenza di prestigiose espositori internazionali italiani, europei e dell'estremo oriente.

Nel corso della settimana la frequenza visitatori allo stand Pompetravaini - 3C Internacional è stata considerevole ed ha annoverato oltre i nostri clienti attivi anche moltissimi clienti potenziali nel settore chimico, petrolifero ed agro-alimentare; inoltre i clienti hanno avuto la possibilità di seguire il seminario dei prodotti Pompetravaini e partecipare alla tavola rotonda sulle caratteristiche tecniche delle pompe del vuoto ad anello liquido, le pompe a canale laterale e centrifughe.

La presenza dell'ambasciatore d'Italia a Cuba Domenico Vecchioni ha valorizzato la presenza delle aziende italiane alla fiera ed è stata occasione di motivazione per le imprese italiane impegnate nelle attività di sviluppo e vendita verso i mercati esteri.

Pompetravaini già da qualche anno, in stretta collaborazione con 3C Internacional, lavora con soddisfazione dei clienti

nel mercato cubano, le nostre pompe vengono utilizzate in impieghi molto importanti dove l'affidabilità e le prestazioni non possono venire a meno, questo riconoscimento ci viene direttamente da parte di enti ed organizzazioni che hanno scelto di lavorare con noi anche per progetti futuri. ■

Ing. Andrea Ragaglia  
Pompetravaini Spa Export Manager



## VISTE DA VICINO

### TRVX 1000, il prodotto dell'evoluzione della progettazione

La pompa TRVX 1000 è l'espressione tecnica della nuova filosofia di progettazione 3D che è stata introdotta nella struttura tecnica della Pompetravaini. Struttura che si integra con tutti i reparti dell'a-

zienda, dall'ufficio tecnico, alla produzione, alla logistica, al marketing e non ultimo la qualità che ci permette di garantire i nostri elevati standard. Negli anni il tecnigrafo prima e il CAD 2D inserito poi, subordinati alle idee capaci dei progettisti, hanno permesso

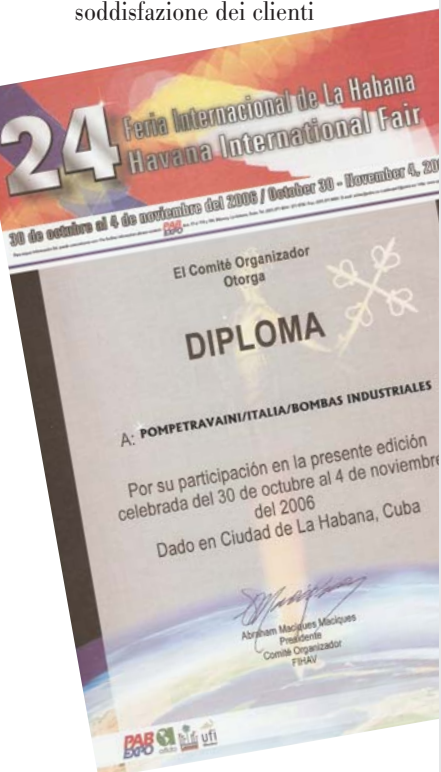
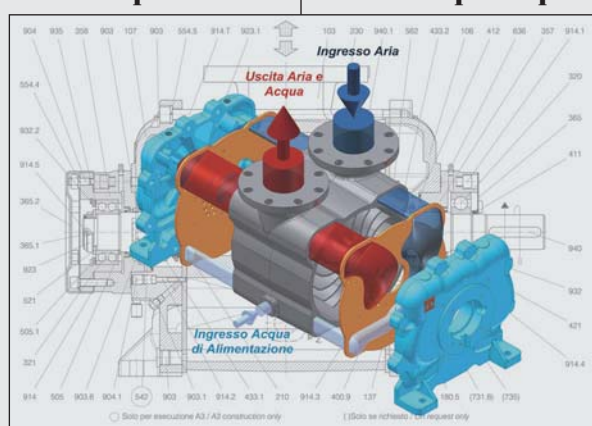
all'ufficio tecnico di esprimere sulla carta i concetti che industrializzati sarebbero stati, di fatto, prodotti leader di mercato. Gli altri reparti, recepitano, intuivano, ma potevano però verificare la bontà delle idee discusse nelle riunioni tecniche solo dopo la costruzione del primo prototipo. L'approccio 3D ha permesso di portare il progetto "in giro" per l'azienda prima che fosse costruito il prodotto, di raccogliere opinioni e suggerimenti, e di accompagnarlo poi durante tutto il ciclo produttivo. Di fatto il progetto TRVX 1000, altamente innovativo, senza vincoli con il passato ed espressione concreta della mediazione tra creatività ed evoluzione dell'ingegneria di prodotto ha coinvolto nei reparti e negli uomini tutta l'azienda. Gli acronimi

CAD3D, CAM, FEM e PhotoRendering, di uso corrente, si possono identificare nella intuizione di ogni funzione, nella realizzazione di prototipi dinamici, nella verifica strutturale e dell'impatto estetico finale.

La progettazione 3D, tutta virtuale, ha permesso così un prodotto tanto concreto che, con forme inusuali, soluzioni tecniche sofisticate (regolazione assiale fine) e misure interessanti (-50% volume, -30% di peso e

+10% in prestazioni) rispetto a quello della concorrenza, ha incuriosito clienti e concorrenti stessi. Un prodotto che anche nell'entusiasmo dei nostri colleghi, che dopo ogni lavorazione meccanica eseguita sul prototipo, costantemente in collaudo, si informano sui possibili ulteriori miglioramenti prestazionali, ha trovato le sue 3 Dimensioni: idea, prestazione, passione. La TRVX 1000 è il primo esemplare di una famiglia di prodotti tanto innovativa che nella stessa sigla nasconde i segreti di un bel lavoro. Oggi la T da sempre simbolo e garanzia dei prodotti dell'azienda dell'Ing. Travaini può anche essere sinonimo del lavoro del Travaini Team. ■

Emiliano Centurelli  
Project Manager



1994: PRIMA CERTIFICAZIONE DELLA QUALITÀ  
2005: OTTENIMENTO DELLA CERTIFICAZIONE AMBIENTALE

## Dalle parole ai fatti!

Le poche parole, concrete, del Presidente, ci hanno indicato la strada da seguire

**I**n questi 13 anni tante cose sono cambiate, a partire dalla nostra politica della qualità/ambiente: ...Il Presidente della Pompetravaini spa, allo scopo di aiutare a proteggere la salute dell'uomo e l'ambiente dalle possibili conseguenze delle proprie attività, prodotti e servizi e di contribuire a mantenere e migliorare la qualità dell'ambiente, ha deciso di attuare e mantenere attivo un Sistema di gestione Ambientale in conformità alla Norma ISO 14001...

Il nostro Presidente, l'ing. Mario Travaini, con queste poche parole ci ha indicato la strada da seguire. A noi il compito dell'attuazione di quanto indicatoci.

Durante i primi giorni del cammino intrapreso, doverosamente,

abbiamo iniziato ad analizzare cosa si potesse fare per migliorare e per proteggere la salute di tutti noi.

La soluzione era a portata di mano e ci veniva ancora una volta suggerita dalle normative ISO 14000.

Il capitolo dedicato alle "prescrizioni legali" applicabili alla nostra comunità non sono che un esempio da fare proprio e tradurre in fatti concreti.

Monica Travaini, Responsabile del progetto, ha però

voluto guardare avanti, immaginando di realizzare qualche cosa anche al di fuori della nostra realtà. Da qui, la partecipazione a due importanti iniziative

**1.** Adesione al progetto trasporto a favore delle persone diversamente abili del ns. territorio

**2.** Formazione teorica, obbligatoria, e pratica, facoltativa, svolta dagli addetti interni all'azienda alla lotta antincendio e alla gestione delle emergenze a rischio basso.

Insieme, anche quest'anno, siamo riusciti a non fare tramontare la qualità! ■

Ing. Luca Porta  
Responsabile Qualità



## UOMINI & AZIENDA

### Gli Agenti della Pompetravaini

Non ci fossero, bisognerebbe inventarli! Mai frase più appropriata, quando si parla dei nostri Agenti, della nostra Rete Vendita esterna. Una squadra di professionisti, dislocati in tutte le Regioni italiane, in molti casi addirittura in ogni provincia italiana!

Sono la punta dell'iceberg della nostra organizzazione commerciale, in grado di fungere da primo soccorso non appena il Cliente necessita di un aiuto.

Sono certamente coloro i quali forniscono le informazioni più vicine alla realtà, proprio perché questa realtà la vivono, ci abitano, la comprendono, la traducono, quando sfugge una parola in dialetto.

Lavorano in simbiosi con la Pompetravaini, e l'Ufficio Commerciale diventa il loro tramite per ricevere le informazioni e le novità da inoltrare al Cliente, dal quale raccogliere le istanze per trasferirle all'Azienda. Non possiamo permetterci collaboratori anonimi, il mercato ci soffocherebbe, ed ecco che cerchiamo i migliori.

Del loro portano professionalità, esperienza, dinamismo. Noi trasferiamo il nostro sapere, il nostro entusiasmo nel perseguire un progetto che fa del bisogno del Cliente l'obiettivo da soddisfare.

Contatto quotidiano, affiancamenti, meeteng tecnologici.

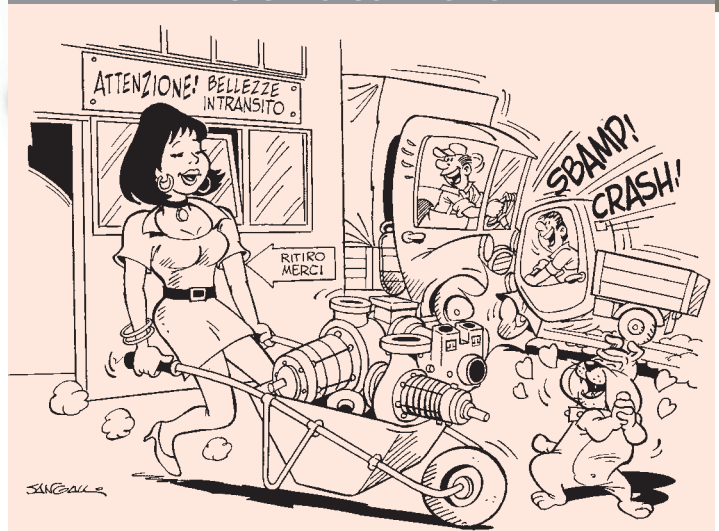
Tutto quanto possa servire per affinare le armi della conoscenza così che il Cliente possa veramente sentirsi a proprio agio ogni qual volta venga a trovarsi a dialogare con uno di loro.

Ripartire i loro nomi ruberebbe troppo spazio. Vi invitiamo a consultare il nostro sito, Vi accorgete che sono dappertutto. ■

Alberto Bacchetta  
Area Manager Pompetravaini spa



## PICTURES COLLECTION



Ancora una nuova immagine che appartiene alla serie delle divertenti vignette per gli appassionati del fumetto: il reparto Spedizioni

# Insieme, per dare "più luce" alla vostra strada

*Il consolidamento di una relazione commerciale nata molto tempo fa*

**M**olti dei clienti tradizionali di Pompetravaini hanno l'esigenza di risolvere problemi di pompaggio che, per le caratteristiche reologiche dei fluidi processati, richiedono l'impiego di pompe a lobi. Difatti già nei primi anni '90 la Pompetravaini aveva cominciato la commercializzazione delle pompe a lobi del produttore inglese, probabilmente il capostipite di questa tecnologia di pompaggio.

Dopo anni di collaborazione sicuramente fruttifera ma con alcune discontinuità dovute a vicende alterne, si è deciso di dare maggiore pro-attività a questa partnership.

Pompetravaini è a tutti gli effetti il distributore esclusivo della SSP pumps per il mercato italiano.

Quello che accomuna le due società, oltre all'anzianità di servizio, al numero dei dipendenti e

alla struttura organizzativa, è l'approccio con il mercato.

Competenza e serietà professionale sono i valori aggiunti di un prodotto che è da sempre considerato il riferimento del settore.

Competenza che si materializza nello studio delle caratteristiche del fluido da pompare al fine di ottenere il massimo risultato energetico senza compromettere

le qualità chimico-fisiche. Per esempio un numero di giri eccessivo potrebbe far solidificare un fluido compromettendo la qualità e le altre fasi di processo.

Gli esempi sono tantissimi e si possono trovare nell'ultra trentennale database dei fluidi testati presso il laboratorio chimico-fisico di SSP a Eastbourne.

Serietà nell'offrire sempre la pompa più idonea, senza scendere a compromessi.

La stessa serietà che si

ritrova

nell'a-

vere

informa-

zioni

e prez-

zi per le

parti di

ricambio

che, come

da noi alla

Pompetra-

vaini, si

possono ri-

chiedere per

pompe pro-

dotte 15-20

anni fa.

Se quanto qui

scritto vi sem-

bra troppo...

Vi esortiamo a

metterci alla

prova! ■

Costantino

Serpagli

Direttore Commerciale

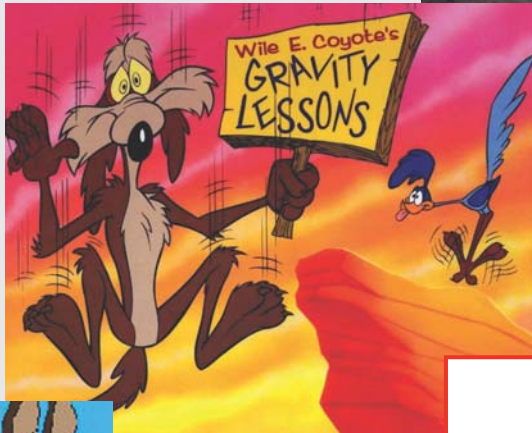
## LO STUPIDARIO

### Descrizioni semi serie delle situazioni più comuni nelle quali ci imbattiamo quotidianamente

Se stai provando, durante le fasi di avviamento dell'impianto, il senso di rotazione del motore, non distrarti guardando qua e là. Oltre a bruciarlo, il motore, potresti far girare a secco, irrimediabilmente, anche le tenute meccaniche.

La pompa è normalmente utilizzata per pompare un liquido. I bulloni, gli stracci e le scorie di saldatura necessitano di altri macchinari per essere trasportati.

La pompa per vuoto ad anello di liquido si chiama così proprio perché ha bisogno di una determinata quantità di li-



quido per il suo funzionamento.

Se così non fosse, se non fosse necessario, ci saremmo ingegnati a trovarle un nome così accattivante?

Non meravigliarti se la pompa che anni fa hai comprato per acqua, oggi, che la stai usando per pompare acido cloridrico, si è scelta! Prova ad immaginare cosa ti succede quando, per attirare l'attenzione, aspiri con la cannucchia l'aria contenuta in una bottiglia. Dopo un po', diventi tutto rosso e ti devi fermare, altrimenti...

Alla pompa per vuoto, quando non c'è più aria da aspirare, succede la stessa cosa: non sarebbe il caso di dargli una boccata di ossigeno?

La pompa acquistata per lavorare a 2900 rpm, non accoppiarla ad un motore a 1450 rpm.

Eviterai di non ottenere ciò che ti sei prefissato e soprattutto di telefonarci accusandoci di averti venduto una pompa che non funziona. ■

**Alberto Bacchetta**  
Area Manager Pompetravaini s.p.a.



strada insieme.  
pe a lobi rotanti, volumetriche,  
al vostro processo un incremento effettivo  
erimento di liquidi con bassa, media e alta viscosità.  
questa serie di pompe: dalla pressione differenziale  
ico: dalla temperatura alla possibilità di pompare prodotti  
olidi in sospensione, liquidi abrasivi o che tendono  
ini e SSP pumps insieme, sono **pompetravaini**  
re avanti.

## DIVAGAZIONI SUL TEMA

### Corso di Guida Sicura

Lo scorso 7 marzo, presso l'Autodromo di Monza, abbiamo partecipato al corso di Guida Sicura organizzato dal famoso Siegfried Stohr, ex pilota di Formula 1, e titolare della scuola "Guidare Pilotare".

La giornata, peraltro piovosa, si è rivelata un validissimo banco di prova per affinare ed acquisire ulteriore esperienza indispensabile a chi, del mezzo automobilistico, ne fa uno strumento di lavoro quotidiano.

